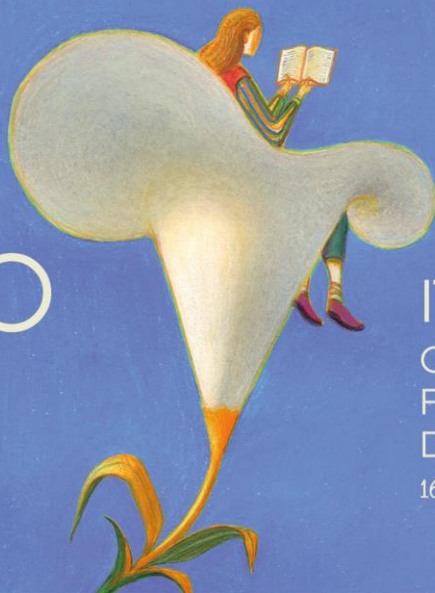


# RADICI NEL FUTURO



ITALIA  
OSPITE D'ONORE 2024  
FIERA DEL LIBRO  
DI FRANCOFORTE  
16-20 OTTOBRE 2024

## PROGRAMMI DI INCENTIVI ALLE TRADUZIONI

**Complessivamente, nel quadriennio 2020-2023 il Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale e il Ministero della cultura hanno finanziato la traduzione di 173 opere in lingua tedesca, pari a circa un quarto del totale delle traduzioni in tedesco di opere italiane pubblicate in Germania, per un valore totale di circa 600 mila euro.**

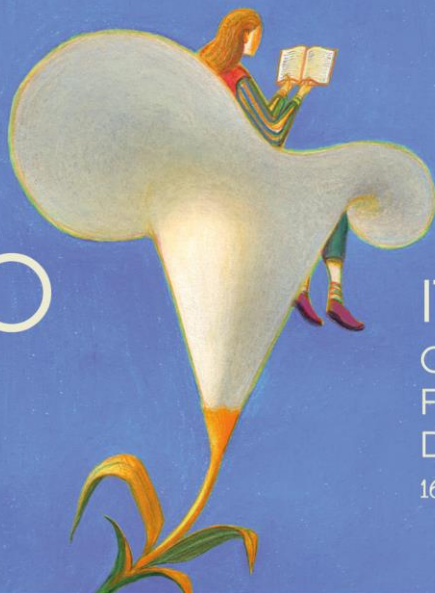
### ***PROGRAMMA DI INCENTIVI DEL MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI E DELLA COOPERAZIONE INTERNAZIONALE PER LA TRADUZIONE. LA SOTTO-TITOLATURA E IL DOPPIAGGIO DI OPERE LETTERARIE E AUDIO-VISIVE ITALIANE***

Il Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale promuove l'internazionalizzazione del comparto editoriale italiano attraverso il **programma di incentivi alla traduzione e al doppiaggio/sotto-titolatura** di opere letterarie e audiovisive italiane in lingua straniera. Gli incentivi, destinati a **editori o imprese di produzione stranieri**, possono essere erogati sotto forma di **contributo** (se la traduzione dell'opera deve ancora essere pubblicata) o **premio** (se la traduzione è invece già stata pubblicata). I criteri e le procedure per l'assegnazione degli incentivi sono stabiliti da un bando pubblicato annualmente.

Nell'ambito di tale programma, nel **quadriennio 2020-2023** il Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale ha erogato contributi e premi per la **traduzione di 1.123 opere in 43 lingue**, pubblicate in **62 Paesi**, per un valore complessivo di **2.348.987 euro**.

Nell'**ultimo quadriennio**, si è registrato un **significativo e progressivo incremento delle risorse** destinate agli incentivi alle traduzioni: dai **147 incentivi (355.721 euro)** erogati nel **2020** si è passati ai **255 del 2021 (523.879 euro)** e ai **314 del 2022 (637.897 euro)**, sino ai **407 del 2023 (831.490 euro)**. **Dal 2020 al 2023**, gli incentivi sono, dunque, aumentati del **277%** e il loro valore è cresciuto del **234%**.

# RADICI NEL FUTURO



ITALIA  
OSPITE D'ONORE 2024  
FIERA DEL LIBRO  
DI FRANCOFORTE  
16-20 OTTOBRE 2024

In vista della partecipazione dell'Italia come Paese Ospite d'Onore alla *Buchmesse* 2024, il tedesco è stato individuato come unica lingua prioritaria nei bandi del **2023** e del **2024**. Grazie a tale disposizione, è stato possibile assegnare, nell'ambito dell'edizione **2023** del programma, **70 incentivi** per la traduzione di opere italiane in lingua tedesca (di cui **62 a editori tedeschi**, **5 a editori svizzeri** e **3 a editori austriaci**) per un totale di **329.554 euro**. Più in generale, tra il 2020 e il 2023, **sono stati 140 i contributi per traduzioni e sotto-titolature in lingua tedesca**, per un importo di circa **500 mila euro**.

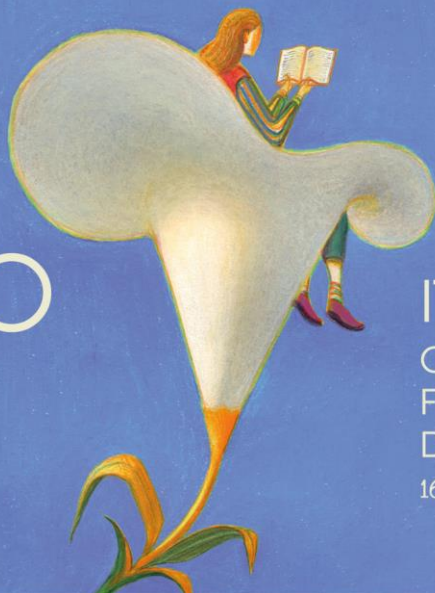
## ***BANDI MINISTERO DELLA CULTURA PER LA TRADUZIONE E DIFFUSIONE DEL LIBRO ITALIANO E DELLA LETTURA ALL'ESTERO DEGLI AUTORI ITALIANI***

Nell'ambito del Piano nazionale d'azione per la promozione della lettura adottato ai sensi della Legge 13 febbraio 2020, n. 15, il cui fondo è affidato in gestione al Centro per il libro e la lettura (Cepell), lo strumento finanziario per il sostegno delle traduzioni è il bando "**Per la traduzione e diffusione del libro italiano e della lettura all'estero degli autori italiani**". Il bando, pubblicato annualmente, si rivolge **agli editori, ai grandi gruppi editoriali o agli agenti letterari italiani** che abbiano interesse a promuovere la traduzione dei libri e la lettura all'estero degli autori italiani.

Sono ammesse tutte le tipologie di opere, ad esclusione dell'editoria scolastica, che siano state già pubblicate in lingua italiana al momento dell'uscita del bando. Le traduzioni sono ammesse verso tutte le lingue straniere, con **priorità** per le opere in traduzione verso **l'inglese, il francese, lo spagnolo e il tedesco**.

Dopo uno stanziamento iniziale di 640.000 euro per l'anno 2020, sia il primo Piano nazionale di azione per il triennio 2021-2023 che quello per il triennio 2024-2026, attualmente in fase di adozione, destinano a questa finalità 400.000 euro annui. Nel quadriennio 2020-2023 il Cepell

# RADICI NEL FUTURO



ITALIA  
OSPITE D'ONORE 2024  
FIERA DEL LIBRO  
DI FRANCOFORTE  
16-20 OTTOBRE 2024

ha conseguentemente impegnato nel complesso 1.850.000 euro, finanziando 217 opere nel 2020, 153 nel 2021, 139 nel 2022 e 147 (dato provvisorio) per il 2023.

In relazione ai rapporti bilaterali Italia-Germania, per effetto delle domande presentate dai proponenti italiani (editori, gruppi e agenti) che avevano negoziato la vendita dei diritti con gli editori tedeschi, nel quadriennio 2020-2023 il **Cepell** ha potuto garantire sostegno finanziario alla traduzione in tedesco di un totale di **33** titoli (di cui **15** nel **2020**, **3** nel **2021**, **10** nel **2022** e **5** nel **2023**), per un valore complessivo di **103.015 euro**.